

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego pościmy,* a (tego) nie widzisz? Umartwiamy** swe dusze, a nie zauważasz? Oto w dniu waszego postu szukacie (własnych) przyjemności, wyzyskujecie wszystkich swoich pracowników.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego my pościmy, a Ty tego nie widzisz? Dlaczego umartwiamy dusze, a Ty nie zauważasz? Otóż w dniu waszego postu szukacie własnych przyjemności, wyzyskujecie wszystkich swoich pracowników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu pościmy, a tego nie widzisz? Czemu trapimy nasze dusze, a <i>tego</i> nie zauważasz? Oto w dzień waszego postu wykonujecie swoją wolę i żądacie wykonywania wszystkich prac.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecżże pościmy, gdyż na to nie patrzysz? trapimy duszę naszą, a nie widzisz? Oto w dzień postu waszego przewodźcie wolę swoją, a wszystkie prace swoje wyciągacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecześmy pościli, a nie wejrzależ, poniżyliśmy dusze nasze, a nie wiedziałeś? Oto w dzień postu waszego najduje się wola wasza, a wszystkie dłużniki wasze pociągacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	”Czemu pościliśmy, a Ty nie wejrzależ? Umartwialiśmy siebie, a Ty tego nie uznałeś?” Otóż w dzień waszego postu wy znajdujecie sobie zajęcie i uciskacie wszystkich swoich robotników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego pościmy, a Ty tego nie widzisz? Dlaczego umartwiamy nasze dusze, a Ty tego nie zauważasz? Oto w dniu waszego postu załatwiacie swoje sprawy i uciskacie wszystkich swoich robotników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego pościmy, a Ty tego nie zauważasz? Umartwiamy się, a Ty tego nie uznajesz? Oto w dniu waszego postu załatwiacie swoje sprawy i ciemiężycie waszych robotników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Dlaczego pościliśmy, a Ty nie wejrzależ, umartwialiśmy się, a nie zwracałeś uwagi?”. Oto w dniu waszego postu załatwiacie swoje sprawy i wykorzystujecie swych pracowników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- po cóż mamy pościć, gdy Ty [tego] nie dostrzegasz, i ducha umartwiać, gdy na to nie zważasz? Oto w dniu swego postu zajmujecie się swoimi sprawami, zadręczacie wszystkich swych pracowników.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	кажучи: Як то, що ми постили і Ти не побачив? Ми

¹⁾ pościmy, תָּסַמּוּ (tsamnu), l.: odmawiamy sobie jedzenia. Czyniono to na znak: żałoby (<x>90 31:13</x>; <x>100 1:12</x>); opamiętania się i wyrażenia powagi intencji (<x>110 21:27</x>; <x>90 7:6</x>; <x>100 12:16</x>; <x>390 3:8-10</x>); dla zastanowienia się nad mającymi zapasć decyzjami (<x>160 1:4</x>; <x>470 4:2-11</x>). Ważniejsze fragmenty o poście: <x>290 58:1-12</x>; <x>390 3:5-6</x>; Za 7-8; <x>470 4:2-11</x>; <x>470 6:1618</x>; <x>470 17:21</x>; <x>510 13:1-3</x>; <x>510 14:23</x>; <x>540 6:5</x>; <x>540 11:27</x> (<x>290 58:3</x>L.).

²⁾ umartwiamy, עֲנִינוּ ('inninu), l.: upokarzamy, odmawiamy sobie (wygody).

³⁾ Także: dłużników.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	упокорили наші душі і Ти не пізнав? Бо в днях вашого посту ви знаходите ваші бажання і всіх ваших підручних колете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Czemu pościmy, a Ty nie widzisz; trapiemy naszą duszę, a Ty nie zważasz? Oto w dzień waszego postu załatwicie swe sprawy i przynaglicie wszystkich waszych pracowników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Czemuż pościliśmy, a ty nic widziałeś, i trapiłiśmy swe dusze, a ty nie zważałeś?’ ”Doprawdy, znajdowaliście upodobanie w dniu swego postu, gdy popędzaliście do pracy wszystkich swoich robotników.